

Meeting at the *Horă*

Moldovan transcript:

D: Spuneți-ne ritualurile ăstea dinainte de nuntă.

I: Deci erau diferite modalități de a face cunoștință tinerii între ei, de a stabili primul contact cu rudele miresei, pentru că bineînțeles, tinerii făceau cunoștință undeva la horă în sat. Se făcea în sat, în centrul sat sau undeva pe o tolocă, pe un maidan, în sat se făcea horă: la sărbători și sâmbăta și duminica și începând de la horă, acolo erau niște tradiții: fata nu putea să iasă la joc până nu avea o vârstă anume, până nu era de acuma fată de măritat; cand era fată de măritat, atunci doar putea să iasă la joc. Și nu ieșea oricum, nu ieșea singură la joc, ci trebuia să o scoată la joc un flăcău, să o ia de acasă pe fată, să o scoată la joc, și să aibe grijă de ea acolo, să o ocrotească. Era și un ritual anume când o scoteau la joc pe fată, tot satul știa că a lui cutare fată, sau atâtea fete săptămâna viitoare la joc, vor fi scoase pentru prima data.

Și acolo se făcea cunoștință, în ochii tuturor, flăcăul o vedea pe fată, se apropia, știu că în sat la mine, îmi spunea bunica mea că băieții se apropia de la începutul jocului de fată și spuneau că “Eu vreau să joc cu tine”. În ziua de azi, la horă acum se spunea joc sau horă, prin alte părți. Și erau fete mai frumoase la care se făcea un rând de 20 de băieți care vroiau să joace cu ele; ele trebuiau să țină exact minte rândul, ziceau “Eu am să joc cu tine al treilea joc, al treilea dans, al patrulea, al cincilea”. Și dacă era vreun băiat mai nerăbdător și se apropia înaintea celui lalt și fata uita și îl accepta, se pornea o gâlceavă între ei și ajungeau chiar până la conflicte serioase.

D: Ce înseamnă gâlceavă?

I: Discuție, ceartă. Și ajungeau până la bătaie chiar, că fata, bunica mea, spunea că era nevoită să fugă acasă, să fugă de acest conflict. Fata trebuia să țină cont, într-un fel, era cea care stimula conflictul ăsta: cum i-a permis ăstuia să vina înaintea celui lalt? Deci fetele frumoase întotdeauna au avut probleme. Și ziceam de acolo de la horă, se mai întâlneau tinerii, dar de cele mai multe ori, băiatul se ducea și chema fata la poartă și stăteau de vorbă, acolo la poartă, cam sub supravegherea părinților mai mult.

English translation:

D: Tell us about the rituals before the wedding.

I: So there were different ways to introduce the young people to one another, to establish a first contact with the bride's relatives, because of course, the young people would meet

somewhere at the *horă*¹ in the village. It was assembled in the village, in the village center or somewhere on a vacant lot. The *horă* was assembled in the village during holidays and on Saturdays and Sundays; starting with the *horă*, there were some traditions related to this: a girl couldn't go out to the game [dance]² until she was of a certain age; up until that point she wasn't considered to be eligible for marriage. When the girl was eligible, only then could she go out to the game [dance]. And she wouldn't just go out, she didn't go out by herself, but a boy had to take her out to the game [dance], to pick her up from her house, bring her to the game [dance], and take care of her, protect her. There was also a sort of ritual when someone took the girl out to the game [dance]; the whole village knew that so-and-so's daughter [was going out to the dance], or that this many girls can go out for the first time to the game [dance] next week.

And there they would meet, in everyone's sight; the lad would see the girl, come closer. I know that in my village, my grandmother used to tell me that boys would approach [at] the beginning of the game [dance] and say, "I want to play [dance] with you." Nowadays, the *horă* is referred to as the "game [*joc*]" in some regions. And there were beautiful girls whom 20 boys would line up to play [dance] with; they had to remember exactly the order. They would say, "I will play [dance] with you the third game, the third dance, the fourth, the fifth..." And if there was a more impatient boy and he were to approach before another [boy who was ahead of him], and the girl would forget about it and accept him, then a *gâlceavă*³ would start between them, and they could even end up with serious conflicts.

D: What does *gâlceavă* mean?

I: Discussion, argument. And they would even end up fighting; as a girl, my grandmother said she had to run home, to get away from the conflict. The girl would have to keep track; in a way, she was the one stimulating the conflict: how could she allow this one to go ahead of the other one? So beautiful girls always had trouble. And I was saying, from there, from the *horă*, the young people would meet up, but more frequently the boy would go and call the girl at the gate and would talk there, by the gate, mostly under parental supervision.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Horă* is a traditional Romanian and Moldovan round dance.

² The words "game" (*joc*) and "dance" (*dans*) are used interchangeably in this conversation.

³ *Gâlceavă* is an archaic word meaning argument or heated discussion.